



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



Esta é uma cópia digital de um livro que foi preservado por gerações em prateleiras de bibliotecas até ser cuidadosamente digitalizado pelo Google, como parte de um projeto que visa disponibilizar livros do mundo todo na Internet.

O livro sobreviveu tempo suficiente para que os direitos autorais expirassem e ele se tornasse então parte do domínio público. Um livro de domínio público é aquele que nunca esteve sujeito a direitos autorais ou cujos direitos autorais expiraram. A condição de domínio público de um livro pode variar de país para país. Os livros de domínio público são as nossas portas de acesso ao passado e representam uma grande riqueza histórica, cultural e de conhecimentos, normalmente difíceis de serem descobertos.

As marcas, observações e outras notas nas margens do volume original aparecerão neste arquivo um reflexo da longa jornada pela qual o livro passou: do editor à biblioteca, e finalmente até você.

### **Diretrizes de uso**

O Google se orgulha de realizar parcerias com bibliotecas para digitalizar materiais de domínio público e torná-los amplamente acessíveis. Os livros de domínio público pertencem ao público, e nós meramente os preservamos. No entanto, esse trabalho é dispendioso; sendo assim, para continuar a oferecer este recurso, formulamos algumas etapas visando evitar o abuso por partes comerciais, incluindo o estabelecimento de restrições técnicas nas consultas automatizadas.

Pedimos que você:

- Faça somente uso não comercial dos arquivos.  
A Pesquisa de Livros do Google foi projetada para o uso individual, e nós solicitamos que você use estes arquivos para fins pessoais e não comerciais.
- Evite consultas automatizadas.  
Não envie consultas automatizadas de qualquer espécie ao sistema do Google. Se você estiver realizando pesquisas sobre tradução automática, reconhecimento óptico de caracteres ou outras áreas para as quais o acesso a uma grande quantidade de texto for útil, entre em contato conosco. Incentivamos o uso de materiais de domínio público para esses fins e talvez possamos ajudar.
- Mantenha a atribuição.  
A "marca d'água" que você vê em cada um dos arquivos é essencial para informar as pessoas sobre este projeto e ajudá-las a encontrar outros materiais através da Pesquisa de Livros do Google. Não a remova.
- Mantenha os padrões legais.  
Independentemente do que você usar, tenha em mente que é responsável por garantir que o que está fazendo esteja dentro da lei. Não presuma que, só porque acreditamos que um livro é de domínio público para os usuários dos Estados Unidos, a obra será de domínio público para usuários de outros países. A condição dos direitos autorais de um livro varia de país para país, e nós não podemos oferecer orientação sobre a permissão ou não de determinado uso de um livro em específico. Lembramos que o fato de o livro aparecer na Pesquisa de Livros do Google não significa que ele pode ser usado de qualquer maneira em qualquer lugar do mundo. As consequências pela violação de direitos autorais podem ser graves.

### **Sobre a Pesquisa de Livros do Google**

A missão do Google é organizar as informações de todo o mundo e torná-las úteis e acessíveis. A Pesquisa de Livros do Google ajuda os leitores a descobrir livros do mundo todo ao mesmo tempo em que ajuda os autores e editores a alcançar novos públicos. Você pode pesquisar o texto integral deste livro na web, em <http://books.google.com/>



3 2044 103 159 562

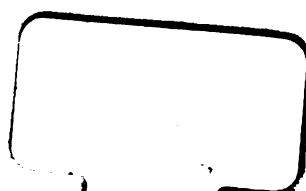
CONVENCAO ADDICIONAL AO TRATADO DE  
COMMERCIO E NAVEGAÇÃO ENTRE PORTUGAL  
E A NORUEGA

1903

53  
68.2

HARVARD  
LAW  
LIBRARY

53  
68.2



53  
68.2

<sup>x.</sup>  
CONVENÇÃO ADDICIONAL

AO

# TRATADO DE COMMERCIO E NAVEGAÇÃO

ENTRE

PORTUGAL E A NORUEGA

ASSIGNADA EM LISBOA

AOS 11 DE ABRIL DE 1903



LISBOA

IMPrensa NACIONAL

1904

11/21/36

## CARTA DE LEI

DOM CARLOS, por graça de Deus, Rei de Portugal e dos Algarves, etc. Fazemos saber a todos os nossos súbditos que as Côrtes Geraes decretaram e nós queremos a lei seguinte:

Artigo 1.º É approvada, para ser ratificada, a convenção assinada em 11 de abril de 1903, adicional ao tratado de commercio e navegação, de 31 de dezembro de 1895, entre Portugal e a Noruega.

Art. 2.º Fica revogada a legislação em contrario.

Mandamos portanto a todas as autoridades, a quem o conhecimento e execução da referida lei pertencer, que a cumpram e façam cumprir e guardar tão inteiramente como nella se contém.

O Ministro e Secretario de Estado dos Negocios Estrangeiros a faça imprimir, publicar e correr. Dada no Paço das Necessidades, em 1 de julho de 1903. — El-Rei, com rubrica e guarda. — *Wenceslau de Sousa Pereira Lima*. — (Logar do sello grande das armas reaes).

Carta de lei pela qual Vossa Majestade, tendo sancionado o decreto das Côrtes Geraes, de 16 de junho proximo findo, que approva a convenção adicional ao tratado de commercio e de navegação entre Portugal e a Noruega, manda cumprir e guardar o mesmo decreto tão inteiramente como nelle se contém, pela forma retro declarada.

Para Vossa Majestade ver. — *Joaquim Pereira de Bettencourt e Athayde* a fez.





DOM CARLOS por graça de Deus Rei de Portugal e dos Algarves d'aquem e d'alem mar, em Africa Senhor de Guiné, e da Conquista, Navegação, Commercio da Ethiopia, Arabia, Persia, e da India, etc. Faço saber aos que a presente carta de confirmação e ratificação virem, que aos 11 dias do mês de abril do anno de 1903 se concluiu e assinou, em Lisboa, entre Portugal e a Noruega, uma convenção adicional ao tratado de commercio e de navegação de 31 de dezembro de 1895, cujo teor é o seguinte

#### Convention additionnelle

Les soussignés, Ministre des Affaires Étrangères de S. M. le Roi de Portugal et des Algarves et Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de S. M. le Roi de Suède et de Norvège, se sont réunis ce jour au Ministère des Affaires Étrangères et dûment autorisés par leurs Gouvernements sont convenus des modifications suivantes dans le traité de commerce et de navigation entre le Portugal et la Norvège du 31 décembre 1895:

Les articles 5 et 6 et les tarifs A et B sont abrogés;

Les produits nommés dans les tarifs A et B sont transférés aux tables I et II;

Les mots «le tarif A et» dans l'article 7, et «le tarif B et» dans l'article 8 sont effacés;

Le chiffre «5» dans l'article 4 du protocole final du 31 décembre 1895 est effacé;

L'article 5 du protocole final du 31 décembre 1895 est abrogé.

Il est entendu que pendant la durée du traité les vins provenant du Portugal et ne titrant pas plus de 21 degrés jouiront toujours du même traitement douanier et de consommation en Norvège que les vins titrant moins de 21 degrés. Il est entendu d'autre part que les vins mousseux d'origine portugaise jouiront en Norvège du même traitement que les vins mousseux de la nation la plus favorisée. La Norvège s'engage en outre pendant la durée du traité de laisser entrer libres de droits le sel de cuisine brut et raffiné (tarif norv. 415), et le liège brut (tarif norv. 205), et de ne pas augmenter les droits du traité sur les autres ouvrages en liège (ex tarif norv. 208) de provenance portugaise, et le Portugal s'engage pendant le même temps de ne pas augmenter les droits du tarif portugais sur la morue salée

#### Convenção adicional

Os abaixo assinados, Ministro dos Negocios Estrangeiros de Sua Majestade o Rei de Portugal e dos Algarves e Enviado Extraordinario e Ministro Plenipotenciario de Sua Majestade o Rei da Suecia e Noruega, reuniram-se nesta data no Ministerio dos Negocios Estrangeiros, e, devidamente autorizados pelos seus Governos, convieram nas seguintes modificações do tratado de commercio e de navegação entre Portugal e a Noruega, de 31 de dezembro de 1895:

São revogados os artigos 5.º e 6.º e as pautas A e B;

Os productos mencionados nas pautas A e B são transferidos para as tabellas I e II;

As palavras «a pauta A e» no artigo 7.º e «a pauta B e» no artigo 8.º são eliminadas;

É eliminado o algarismo «5» no artigo 4.º do protocollo final de 31 de dezembro de 1895;

É revogado o artigo 5.º do protocollo final de 31 de dezembro de 1895.

Fica entendido que, durante o vigor do tratado, os vinhos procedentes de Portugal e que não excedam 21 graus de força alcoolica gozarão sempre na Noruega do mesmo tratamento aduaneiro e de consumo que os vinhos de menos de 21 graus.

Fica também entendido que os vinhos espumosos de origem portuguesa gozarão na Noruega do mesmo tratamento que os vinhos espumosos da nação mais favorecida.

A Noruega obriga-se ainda a deixar entrar livres de direitos, durante o vigor do tratado, o sal de cozinha em bruto e refinado (pauta norueguesa 415) e a cortiça em bruto (pauta norueguesa 205), e a não aumentar os direitos do tratado sobre as outras obras de cortiça (pauta norueguesa ex-208) de procedencia portuguesa, e Portugal obriga-se a não aumentar,

et séchée de provenance norvégienne (tarif port. 348).

Cette convention additionnelle, après avoir été approuvée par les représentations nationales respectives, sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Lisbonne le plus tôt possible. Sept jours après l'échange des ratifications la présente convention entrera en vigueur, et cette convention et le traité du 31 décembre 1895, ainsi modifié, avec le protocole et protocole final modifié, resteront, à partir du même jour, exécutoires pendant trois années et ensuite jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes les aura dénoncés.

Fait, en double expédition, à Lisbonne, le 11 avril 1903.

(L. S.) *Wenceslau de Sousa Pereira Lima.*

(L. S.) *F. Wedel Jarlsberg.*

durante o mesmo periodo, os direitos da pauta portuguesa sobre o bacalhau salgado e seco de procedencia norueguesa (pauta portuguesa 348).

Esta convenção adicional, depois de aprovada pelas representações nacionaes respectivas, será ratificada e as ratificações trocadas em Lisboa, logo que for possível. Sete dias depois da troca das ratificações a presente convenção entrará em vigor, e esta convenção e o tratado de 31 de dezembro de 1895, assim modificado, com o protocollo e protocollo final modificado, ficarão, a contar da mesma data, em vigor durante tres annos, e posteriormente até a expiração de um anno a contar do dia em que uma ou outra das Altas Partes Contratantes os houver denunciado.

Feito em duplicado, em Lisboa, aos 11 de abril de 1903.

(L. S.) *Wenceslau de Sousa Pereira Lima.*

(L. S.) *F. Wedel Jarlsberg.*

E sendo-me presente a mesma convenção, cujo teor fica acima inserido, bem visto, considerado e examinado por mim tudo o que nella se contém, e tendo sido approvada pelas Côrtes Gerais, a ratifico e confirmo, assim no todo como em cada uma das suas clausulas e estipulações; e pela presente a dou por firme e valida, para haver de produzir os seus devidos effeitos, prometendo observá-la e cumpri-la inviolavelmente, e fazê-la cumprir e observar por qualquer modo que possa ser.

Em testemunho e firmeza do sobredito, fiz passar a presente carta, por mim assinada, passada com o sello grande das Minhas Armas e referendada pelo Ministro e Secretario de Estado abaixo assinado.

Dada no Paço das Necessidades, no dia 1 do mês de julho de 1903. — (L. S.) EL-REI, com rubrica e guarda. — *Wenceslau de Sousa Pereira Lima.*

As ratificações foram trocadas em Lisboa, em 9 de julho de 1903.

